

НАЗВАНИЕ ПРЕДМЕТА	УСТНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО РУССКИЙ ЯЗЫК
УЧЕБНЫЙ КУРС	L-12 (ТРЁХЛЕТНИЙ)
КУРС	ВТОРОЙ
УЧЕБНЫЕ КРЕДИТЫ (CFM)	4
SSD (Учебно-дисциплинарный сектор)	SLAV-01/A
ФРОНТАЛЬНЫЕ ЗАНЯТИЯ	36

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ КУРСА	КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ
АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ	oftoro@yahoo.it

ЦЕЛИ

Курс направлен на изучение техники и методов, необходимых в работе языкового посредника. Занятия проходят как на итальянском языке (source language), так и на языке перевода (target language). Будут проводиться лингвистические упражнения с целью развития способности чтения, перевода, аудирования, понимания, формулирования вопросов и ответов по разным темам и упражнения на переработку и синтез текстов.

Через усвоение техники перевода сначала будут рассматриваться темы общего характера, а потом и темы из разных отраслей.

Через переводы закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса.

По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующий глоссарий.

Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений.

На протяжении всего курса будут задаваться тексты на перевод о культуре, обычаях и традициях русского народа. Будет осуществлён просмотр коротких видеозаписей касательно достопримечательностей или аргументов, встречающихся в предложенных переводах, с целью знакомства с некоторыми особенностями страноведения. Таким образом происходит усвоение культурологических знаний и формируется способность лучше понимать ментальность носителей русского языка.

Будут выполнены задания с целью развития следующих навыков:

- Улучшение произношения и интонации
- Развитие навыков концентрации и самоконтроля через языковую практику мнемоники;
- Прослушивание и способность понимания языка оригинала, ведение записи и передачи информации
- Способность перевода с листа

СОДЕРЖАНИЯ

- Ролевые игры
- Упражнения по аудированию с заполнением пустых полей

- Упражнения по переводу (активному и пассивному)
- Знакомство с аспектами культуры
- Заполнение глоссариев

Предлагаются тексты и диалоги на следующую тематику:

- В гостинице
- В ресторане
- В театре
- Искусство
- Телевидение и кино
- Русские космонавты
- Русские писатели
- Знаки зодиака и гороскоп
- Достопримечательности России и путешествия
- Погода
- Праздники
- У врача
- Фразеологические обороты
- Упражнения на числительные и склонение числительных

Проводится текущее оценивание на основе выполнения упражнений на перевод и за последовательный перевод РУ-ИТ-РУ

СПОСОБЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Экзамен

Текущее оценивание

Вид экзамена:

ПИСЬМЕННЫЙ

УСТНЫЙ

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	D. Magnati, F. Legittimo
Название	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2017

Автор	D. Magnati, F. Legittimo
Название	<i>COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2017

Автор	J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati
Название	<i>PARLIAMO RUSSO 1 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2015

Автор	J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati
Название	<i>PARLIAMO RUSSO 2 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2017

Автор	M.Dubrovin, A.Prefumo
Название	<i>MODI DI DIRE RUSSI ILLUSTRATI</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	1980

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВА
-------	-----------------

Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год издания	2005

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год издания	2001

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год издания	2020